

◎病人權利

◎Hak-hak pasien

- 一、 你有權獲得安全、高品質的醫療照護，不受任何歧視。
 1. Anda berhak mendapatkan keamanan, menerima perawatan medis yang bermutu tinggi, tanpa adanya diskriminasi dalam bentuk apapun.
- 二、 您有權在接受本院醫療人員診治時，詢問並得知有關病情、治療方針、替代方案、治療可能產生的風險及預後情形。
 2. pada saat anda menerima pengobatan dari tenaga medis di rumah sakit, anda memiliki hak untuk mengetahui sesuatu yang berhubungan dengan penyakit anda, rencana pengobatan, alternatif pengobatan, akibat samping dari pengobatan serta kemungkinan kondisi pasca pengobatan.
- 三、 您有權參與診療照護的過程與決策(包括醫生建議之檢查、治療、手術)，您的醫療照護團隊(醫師、護士等)，也將說明當您拒絕接受建議的治療方法時，醫學上的結果。
 3. Anda memiliki hak untuk berpartisipasi dan memutuskan langkah - langkah pengobatan (termasuk didalamnya pemeriksaan anjuran dari dokter, tindakan pengobatan, tindakan bedah), Saat anda menolak untuk menerima anjuran cara pengobatan dari dokter, tim medis yang menangani anda (dokter, perawat dan lain-lain) akan menjelaskan kepada anda akibat medis yang dapat timbul.
- 四、 若您需要接受手術或侵襲性治療行為，本院醫師會先說明手術的原因、手術成功率或可能發生之併發症及危險，經您或您的配偶、親屬或關係人了解，並簽具手術及麻醉同意書，才會為您手術及麻醉。但若情況緊急，為搶救病人生命，依醫療法規定，得先為病人進行手術和侵襲性醫療處置。
 4. Jika anda memerlukan tindakan bedah atau tindakan invasif, rumah sakit akan menjelaskan alasan mengapa tindakan itu dilakukan, tingkat keberhasilan tindakan tersebut atau komplikasi dan bahaya yang mungkin dapat timbul, setelah dipahami oleh anda atau pasangan anda, keluarga atau orang yang memiliki hubungan dengan anda, anda harus menandatangani surat persetujuan tindakan bedah dan anastesi, barulah tindakan bedah dan anastesi dilakukan terhadap diri anda. Tetapi dalam keadaan darurat, berdasarkan alasan medis maka terlebih dahulu akan dilakukan tindakan bedah dan tindakan invasif demi menolong jiwa pasien.
- 五、 您的就醫過程中病情資料與紀錄，均由本院依法善盡保管與保密義務。本院應您的親屬、陪同家屬之要求，得適時向其解說您的病情，若您不願特定家屬知悉您的病情，請事先以書面通知護理站、或您的主治醫師，以利本院處理。
 5. Data-data pengobatan terhadap anda, berdasarkan hukum merupakan kewajiban rumah sakit untuk menyimpan dan menjaga kerahasiaannya. Keadaan penyakit anda berdasarkan permintaan akan dijelaskan kepada keluarga atau sanak saudara anda, jika anda tidak menginginkan anggota keluarga tertentu mengetahui keadaan penyakit anda, maka harap sebelumnya memberitahukan ke bagian perawat atau kepada dokter yang menangani, sehingga rumah sakit dapat mengaturnya.
- 六、 本院為教學醫院，為促進醫學教育，培養優秀之醫療人員，懇請您配合相關之教學活動。您有權利參與或拒絕任何與治療無關之檢驗、測試等相關活動。您的拒絕不會影響到本院人員對您的服務態度及所提供之醫療品質。
 6. Rumah sakit kami merupakan rumah sakit pendidikan, demi meningkatkan pengetahuan ilmu

kedokteran dan demi terciptanya para tenaga medis yang terlatih,kami sangat mengharapkan kerjasama anda dalam kaitannya dengan kegiatan belajar mengajar.Anda memiliki hak untuk berpartisipasi atau menolak segala sesuatu pemeriksaan yang tidak berhubungan dengan pengobatan,berbagai tes dan tindakan lainnya. Penolakan anda tidak akan mempengaruhi kualitas pelayanan yang diberikan oleh para tenaga medis dan paramedis kami terhadap anda.

- 七、 您有權利在合理付費機制下，申請個人各項檢查報告影本，診斷證明、病歷摘要等資料。
7. Anda memiliki hak untuk meminta salinan laporan pembayaran pengobatan atas nama pribadi dalam jumlah yang sewajarnya,juga meminta salinan laporan pemeriksaan ,surat keterangan diagnosis penyakit,catatan rekam medis dan informasi lain atas atas nama pribadi.
- 八、 為維護您的醫療自主權，您有權選擇安寧緩和醫療條例，您可以向護理站索取『預立醫療代理授權書』，預先指定代理人，填寫此份授權書之目的在您無法表達意願時，可以由該代理人代替您參與相關之醫療決定。
8. Demi menjaga hak-hak anda, anda memiliki hak untuk memilih tindakan untuk meringankan penderitaan,anda dapat meminta ke bagian perawat 『 surat kuasa untuk memutuskan tindakan pengobatan 』 ,terlebih dahulu menentukan orang yang akan diberi kuasa,mengisi surat kuasa mengenai maksud kehendak anda,yaitu disaat anda sudah tidak mampu untuk mengutarakan kehendak anda,maka orang yang anda beri kuasa dapat menggantikan anda untuk memutuskan segala sesuatu yang berhubungan dengan pengobatan anda.
- 九、 您若對本院之服務有任何建議或意見時，歡迎您填寫顧客意見單投入意見箱或撥打本院顧客反映專線。
9. Jika anda mempunyai saran atau tanggapan terhadap pelayanana rumah sakit kami,silahkan anda mengisi formulir saran dan masukkan kedalam kotak saran yang tersedia atau dapat pula dengan menelepon saluran telepon khusus costumer service rumah sakit.

◎病人義務

◎Kewajiban Pasien

- 一、 請您主動將自身的健康狀況、過去病史、藥物過敏史及其他有關詳情，誠實告知醫護人員，以提高對醫療資訊之良好判斷，才能提供較適當之醫療服務。
 1. Diharapkan anda secara aktif memberitahukan tenaga perawat dan tenaga medis kami kondisi kesehatan anda, riwayat penyakit anda, alergi terhadap jenis obat apa dan hal-hal lain yang berkaitan, agar dapat diberikan pengobatan yang seakurat mungkin, dan pelayanan pengobatan dapat diberikan sebaik mungkin.
- 二、 您有責任在您不了解醫療用語或照護計畫時，主動詢問醫療照護團隊。
 2. Saat anda kurang memahami istilah yang digunakan atau rencana pengobatan, anda dapat secara aktif menanyakan kepada tim yang menangani anda.
- 三、 您有責任按照您的照護計劃執行，如果不能或不願遵從照護計劃，您有責任告訴您的照護團隊。他們將向您說明不遵循建議治療的醫學後果，您必須自行對這些後果負責。
 3. Anda memiliki kewajiban untuk mematuhi pelaksanaan rencana pengobatan yang diberikan, Jika anda tidak dapat atau tidak mau mematuhi rencana pengobatan, anda memiliki kewajiban untuk memberitahukan tim yang menangani anda sehingga mereka dapat menjelaskan kepada anda akibat medis yang ditimbulkan, dan anda harus menggugung sendiri akibat yang mungkin timbul.
- 四、 您有責任遵守本院的規定及尊重其他病人、工作人員，並珍惜醫療資源。
 4. Anda memiliki kewajiban untuk mematuhi peraturan rumah sakit dan menghargai pasien lainnya, para pekerja rumah sakit, dan menjaga sumber daya yang ada di rumah sakit.
- 五、 請您支付屬於自行負擔的醫療費用，若有任何困難，請向本院社會工作室洽詢相關醫療助之可行性
 5. Diharapkan anda memenuhi kewajiban biaya pengobatan, jika anda mempunyai masalah untuk memenuhinya, harap menghubungi ruang pekerja sosial untuk mendapatkan informasi yang berhubungan dalam mendapatkan bantuan biaya pengobatan.